Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jaki pożytek\* \*\* ma człowiek z całego swojego trudu, który znosi pod słońcem?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaki pożytek ma człowiek z całego swego trudu, który znosi pod słońcem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jaki pożytek ma człowiek z całego swego trudu, który podejmuje pod słońcem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż za pożytek ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, którą prowadzi pod słońcem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co więcej ma człowiek ze wszytkiej prace swej, którą się pracuje pod słońcem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż przyjdzie człowiekowi z całego trudu, jaki zadaje sobie pod słońcem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jaki pożytek ma człowiek z całego swego trudu, który znosi pod słońcem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaką korzyść przynosi człowiekowi wszelki trud, który podejmuje pod słońcem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaki pożytek odniesie człowiek z całego swego trudu, który znosi pod słońcem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jaką korzyść ma człowiek z wszelkiego trudu, który podejmuje pod słońcem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яка користь людині в усім його труді, яким трудиться під сонцем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co za pożytek dla człowieka z całego jego trudu, jakim się trudzi pod słońcem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż za pożytek ma człowiek z wszelkiego swego trudu, którym się trudzi pod słońcem? |

1. 1) Chodzi o pożytek l. korzyść, יִתְרֹון (jitron), ostateczną; słowo pojawia się tylko w Kzn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:17-19</x>; <x>290 65:17-23</x> [↑](#footnote-ref-4)